

[CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]  
AAN JOHANN FRIEDRICH BOECKELMANN (LEIDEN)  
27 APRIL 1674  
6939

**Samenvatting:** Huygens heeft Grævius zijn dank aan Boeckelmann voor diens lofprijzingen op de *Pathodia* laten overbrengen. Hij benijdt Boeckelmann om de komst van [drie] illustere musici. Hij besteedt veel tijd aan muziek bij Catharina Smitz [?].

**Vermoedelijk** door Grævius naar Boeckelmann gebracht. Over een antwoord van Boeckelmann is niets bekend.

**Huygens** schreef opnieuw aan Boeckelmann op 15 mei 1674 (6941B).

**Primaire bronnen:** n Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIV, nr. 516, fol. 627v: ontwerp (autograaf).

— Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLV, nr. 516, fol. 180rv: later afschrift naar ontwerp (Constantijn [V] Huygens).

**Vroegere uitgaven:** Worp 6, nr. 6939, p. 348: onvolledig (<Non possum ... vel crastino intellexi.>, <Nec desperamus ... ad multam noctem vacavimus.>), rest samengevat.

— Rasch 2007, nr. 6939, pp. 1188-1189: volledig, met Nederlandse vertaling.

**Namen:** Johannes Georgius Grævius; Catharina Smitz.

**Titel:** *Pathodia*.

**Glossarium:** musica (muziek).

### Transcriptie

J. Frederico <sup>1</sup>Bökelmanno, <sup>2</sup>Leidam.

<sup>3</sup>27 Aprilis 1674.

Nobillissime atque amplissime vir,

De triplici munere, quo me tam amicè cogis, ornatissimum Grævium tuum rogavi meo nomine gratias ut agat tibi, quas ipse nequeo tantæ humanitati pares. Pathodiolæ meæ <sup>4</sup>quod tibi encomia libuit calamo tam diserto, quam linguâ feceras, denuò pudori meo obtrudere. Patere solum hoc reponam, meæ me tenuitatis | 180v | mihi consciuum planè mihi non <sup>5</sup>ascribere, omnia autem benevolentia tuæ, quam equidem omnium officiorum genere mereri aliquando conabor.

Non possum, vir nobilissime, non invidere tibi tot illustrium hospitem conventum, quem expectare te hodie vel crastino intellexi. Doleo nunc certè trium horarum spatio à te divisos esse, quotquot hic rei musicæ cultores vivimus. Nec desperamus tamen, quin tuâ facundiâ permoveri possint tot amœna ingenia, ut Hagæ quoque aliquando tam festum diem <sup>6</sup>indulgeant. Vale, vir eximie, et festinanter ista scribillanti ignosce, oculis præterea somnolentis à commessatiunculâ musicâ, cui apud Sirenem nostram ad multam noctem vacavimus. Vale.

---

1. KA XLV: <Bokelmanno>.

2. KA XLV: plaatsaanduiding ontbreekt.

3. KA XLV: datumaanduiding aan eind brief.

4. KA XLIV: <q~>; KA XLV: <quem>, veranderd in <quæ>.

5. KA XLV: <ascribere>.

6. KA XLV: <indulgeunt>.

### Vertaling

Aan de heer Johann Friedrich Boeckelmann, te Leiden.

27 april 1674.

Waarde heer,

Ik heb uw bekwame collega [Johannes Georgius] Graevius gevraagd namens mij aan u de verschuldigde dank over te brengen voor het drievoudige geschenk waarmee u mij zo vriendelijk aan u verplicht, hetgeen niet kan op een wijze die recht doet aan uw vriendelijkheid. Omdat u met een even vaardige pen als tong lofzangen op mijn Pathodiaatje heeft willen maken, had u mij opnieuw het schaamrood op de kaken gejaagd. Sta mij toe slechts dit te antwoorden: dat ik, in het bewustzijn van mijn onvermogen, aan mijzelf dat niet toereken, maar alles aan uw welwillendheid, die ik evenwel eens zal trachten waard te zijn door allerlei diensten.

Ik kan niet anders, edele heer, dan u benijden om de bijeenkomst van <sup>7</sup>zovele illustere gasten, die u - naar ik heb begrepen - vandaag of morgen verwacht. Ik betreur het nu wel buitengemeen dat wij drie uur gaans van u zijn gescheiden, hoezeer ook wij hier voor de zaak van de muziek leven. Maar laat ons hopen dat door uw welsprekendheid deze bekwame geesten zo worden bewogen dat ze ook Den Haag eens zo'n feestdag gunnen. Gegroet, edele heer, en vergeef deze haastige krabbelaar, met daarbij slaperige ogen door de overdaad aan muziek, waarvoor wij bij onze <sup>8</sup>Sirene vele avonden laat zijn opgebleven. Gegroet.

---

---

7. Uit Boeckelmanns brief van 15 mei 1674 (**6914B**) blijkt dat het om drie musici gaat.

8. Catharina Smitz?